Leading figures and authors of heterodox groups and religious movements are listed, or given cross-references, under them: Anabaptists, Beggars, Bogomils, Cathars, Franciscans (Spiritual), Hussites, Lollards, Reformer, Taborites, Unity of Czech Brethren, Waldensians. Authors of treatises describing or refuting heresies are listed under: Heresy, texts describing; trials, inquisitors and authors of inquisitors’ manuals under: Inquisition; individual popes under: Popes. Modern authorities are not indexed. For the sake of clarity, any long entry is given an initial heading in capitals, and at the end of the entry a space is left before other headings resume in alphabetical order.

Abelard, Peter, 398
Act of 1543, ‘for the advancement of true religion’, 291
Adénar of Chabannes: writings, 27–8
Aimeri de Collet: see Cathars
Aix-en-Provence, 202
archbishop, 184
Arithment, 181, 182, 184 n. 29
printing, 177
Alain de Lille: see Heresy, texts describing
Albero of Merkze, 56
Albi, 45, 77
bishop, 81
Alexius I Comnenus, emperor, 41
Amasya of Bére, 290
Ambrose (?), 121
Anabaptists, 255–6, 264, 275, 278
Bodenstein, Andreas von Karlstadt, 275
Münster, Thomas, 275
Simons, Menno, 257–60 passim, 275, 278; autobiographical writings, 255–6, 259–60, 264; Pfringum, 255, 258, 259–60
Snijder, Sick, 258, 259
Angroina, 164
Anonymous of Passau: see Heresy, texts describing
Anselm
Cor Deus homo: French translation, 213
prayers and meditations, 208, 209
Anselm of Alessandria: see Heresy, texts describing

Amous, 178
Apt, 202
cathedral chapter, 178
cleric, 183
Franciscan convent church’s books, 177
inquisitor, 183
Apulia, 176
Aquinas, Thomas OP, 216
Commentary on the Sentences, 220
Contra impugnantes Dei calumnia, citing Cathar author, 56 n. 89, 101
Aquitaine, 27–8, 33
Aristotle, 140, 287
Arabic commentators on, 287
Libera de causa, falsely attributed, used in Cathar text, 98
Physics, used in Cathar text, 98
Arnold of Villanova, 191–2, 206
scriptorium, 193–5
writings, 285; copies, 193–6; Latin, 192
and nn. 18–20, Catalan, 192–3 and nn. 21–2.
See Beggars
Arras: see Inquisition
Arrivi, 45 n. 37
Ars dictaminis
Cathars, 66
Waldensians, 125
Arundel, Thomas, archbishop of Canterbury, 234
Constitutiones, 232, 234
Index

295

See Pseudo-Bernard

Bernard of Fontcaude: see Heresy, texts describing

Berruyer see Libraries

Berthold von Hohenberg, archbishop of Mainz: mandate prohibiting translations 1483, 272

Berthold von Regensburg OFM: sermon, 107

Besançon, 108–9

Béziers, 137, 202
council (1246), 63, 116
council (1299), 196, 198
diocese, 203

siège, 110

Bible, 9, 11, 32, 178, 209, 212, 235, 276, 279–80

canon, 284–5

Bogomils, 38, 41, 51

Cathar, 50–1, 53

Paulician, 38 and n. 3, 56

Waldensian, 113 and n. 6, 286

in vernacular, 271–2, 273, 285, 291

prohibitions: see Languages

Čech, 251–2

English, 232, 234

French, 40; Bible Historiale, 207, 209;

printed, paid for by Waldensians, 183, 185

German, 116; printing, 263, 271–2;
opinions on printing; anonymous Biblical preface and memorandum,

Geiler von Kesselsberg, Koehlaff,

chronicle, 271–2, 275

Italían, 40

Ocician, 49–52, 109, 116

Old Slavonic, 41

Waldensians, alleged poor quality of translation used by, 132–3

in Latin

among Cathars, 68

extracts in Ocician Waldensian books, 148

printed, 178

use, interpretation, attitude towards

Anabaptists, 255 6, 259–60

Bogomils, 36

Cathar, 46, 48, 49, 51, 83, 86–7, 91–2,

107, 109, alleged desecration, 110

heretics, western c. 1000–c. 1050, 20, 22, 40

humanism, 287

Hussites, 251–2

Lollards, 225, 227, 229–30, 235, 280

Reform-era Germany, 255, 274,

275–6, 280; printing, 263, 271–2

Aston, John: see Lollards

Augsburg, 274, 278 n. 42

Augustine, 225–6

used in Cathar texts, 98 and n. 69

On heresies, 2, 3, 23

works, 207 and n. 17

City of God, in northern French, 207

n. 17, 212, 213; translated for Charles V, 209

prayers and meditations, 209

See Pseudo-Augustine

Austria: see Inquisition

Avignon, 27, 33

Auxerre: St Germain, 20

See Maria, 217, 272

Averroës

Cathars, 87

Richard of Pavia, Declaratio salutarum mandatorum, 237

Avignon, 195

printing, 177

Avignonet, 75

Ave-les-Thermes, 77

Baile, Jean, archbishop of Embrun, 163

Balbi, Giovanni OP

Catharism, 211 n. 33

Balkans, ch. 3, 102 and n. 92

Baltringen, 277 n. 40

Barcelona, 193, 194, 195

Béziers/Baile, 82 and n. 125, 176 n. 1

Council, 174, 228, 253

Beghards, 237

Beguines, ch. 11, 281

definition, 187

in Barcelona, 154; William Marti, minister, 154 and n. 28

in Béziers, 197

in Narbonne, 192; province, 197

in Toulouse province, 197

in Valencia, 195; minister, 195, 196 n. 35

See Arnold of Villanueva, Franciscans (Spiritual), Peter of John Olivi

Beguines, 211 n. 31, 237, 287;
definition, 187

See Lambert le Bègue

Benedict of Chiusa, 27

Bergamo, 122

Bernard of Chartres, 19

Bernard of Clairvaux OCSB, 25

letter about heretic Henry, 30

prayers and meditations, 295

Sermons in Cantica, 208

works, 207; not in northern French, 207

n. 17
### Index

#### Old Testament
- in vernacular
  - German, of Wenceslas IV, 95
  - Occitan, Waldensian, 147-8, 150.
- Tobit, 148; Job, 148; *liber prophetarum*, among Cathars, 68; Psalms, 148.
- Psalter, 219 n. 34; Proverbs, 147, 148;
- Ecclesiastes, 148; Song of Songs, 148;
- Wisdom, 147, 148; Ecclesiasticus, 148;
- Occitan: Franco-Provençal or
- Dauphinois, Waldensian, 113, 118
- prayers from: see Matines
- Bogomils, 41, 51
- Cathars, 50-1, 53, 55
- Waldensian: texts for sermons and treatises, 150

#### New Testament
- gospels, 276, 279
- in Greek, 40-1
- in vernacular
- German in *Codex Topelius*, 139 n. 5,
- Cæs. n. 3
- Occitan, translation used by Cathars, 51-2, 58; in Cathar Lyons Ms., 46,
- plate 2, 49-50, 73, 148; in Waldensian
cardinal’s Ms., 132 n. 1, 181; possibly
- Waldensian, 139 and n. 5; Waldensian,
- 140-1, 147-8, 149, 160, 180 and n. 13
- Occitan, Franco-Provençal or
- Dauphinois, commissioned by Valdes,
- 113-18 and plates 5-6
- Old Slavonic, 40-2
- Gospels, 19, 50, 84, 133, 197; among
- apostles in Waldensian history, 10
- Bogomil: Basil’s book, 51 n. 67
- Latin, 38
- magical, 106
- parables table, Waldensian, 148
- Sermon on the Mount, 23
- Gospel of Matthew
- Waldensian, 160, 180 and n. 13
- Gospel of Luke
- Waldensian, 180 n. 13
- Gospel of John
- Cathars, 48, 74; John 1:3
- ‘manichaean’ punctuation, 51
- Waldensian, 160, 180 and n. 13
- Acts
- translation by Lambert le Bègue,
- 36-7
- and n. 56, 130
- Epistles, canonical
- Waldensian, 133, 160, 180 and n. 13
- Epistles of Paul
- Waldensian, 160, 180 n. 13
- Epistle to the Colossians, in Cathar
- Lyons Ms., 50
- Apocalypse, in French, 207
- Bogomils, 38, 40, 41
- Cathars, 48, 70-1, 78, 95; see above,
- Occitan in Lyons Ms.
- and Cathar ritual, 46, 48, 49, 74
- Paulicians, 38
- Waldensian texts for sermons and treatises, 150-1,
- 155, 157
- Commentaries
- gloses on German bible, 276
- gloses on Vulgate, 279
- *Glossa ordinaria*, known by Cathars, 98
- Old Testament: Psalter, gloses by Olivi,
- 203; Song of Songs, commentary in
- Occitan, 148
- *See* Bernard, and Heresy, texts describing
- (Durand)
- New Testament: Matthew, Chrysostom’s
- homilies on, in Occitan, 148, Bogomil
- commentary in Greek, 41; Gospels and
- Paul’s epistles, expositions among
- Waldensian, 82 n. 125; Apocalypse:
- *see* Geoffrey of Auverre, Josephin, Olivi
- Apocrypha
- Old Testament: *Vision of Isaiah*, 52-3, 58,
- 79, 81, 87, 93 and n. 56
- New Testament: *Gospel of the Nazarenes*,
- 57; Paul, *Epistle to the Laodiceans*, 50;
- *Protevangelion*, 53; *see* Bogomils (*Book of*
- *St John*)
- Boethius, 98
- *Consoles philosophiae*, in French, 211
- n. 31
- *rosenms*, ch. 3
- Basil, 51 n. 67, 55
- churches or bishoprics
- construction in western imagination, 24
- Bonnus, 45-6
- Bulgaria, 44, 45-6, 55-6, 89
- Constantinople, 41, 44, 45, 51, 58, 86
- Nicetas, bishop, 46, 87, 89, sermon, 64
- Dragovita/Dragunhia, 44, 45
- Milinoi, 46
- Philadelphia, 44
Index

Lollard, frontispiece
Waldensian Occitan books, 72 n. 70, 141, plate 6, 143–4
large: Cathar, 99, 100
little, portable: Beguin, 202–3; Cathar, 8–9, 15, 46, 73, 81; Dominican, 9, 15.
Protestant, 238; Waldensian, 15, plate 8, 157, 168, 170, 180–1, 182, 185, 238
schedules, quires/pamphlets: Averroist, 237; Cathar, 6, 73, 77, 80; Lollard, 231–3
wax-tablet, 66
See Printing

Books of Hours, 210, 212 n. 34, 213, 219
Bosnia: see Bogomils
Brandenburg, 175
Brescia, 282
Breivary, 178
Brut, Walter: see Lollards
Bucy, 23
Bulgaria: see Bogomils
Buri, Salvo: see Heresy, texts describing
Burghundy, 206 n. 3, 220
See Libraries

Cabrètes d’Aigue, 165
Cabrètes d’Avignon, 179
Cadart, Jean, 208 n. 21
Caesarius of Arles, 3, 9
Caesarius of Heisterbach OGlSt
Dialogue miraculorum, 96 and no. 61–2, 107, 108–9, 110–11
Calabria, 163–4, 176
Calixtines, 175
Cambie, 76
Cambridge, university, 223, 224
chancellors William Calvey, John
Neuton, 223–4
library, 140
Cannon law, 177
Gratian, Decretum, 11; Lollard knowledge, 227; Waldensian knowledge, 119, 121
and n. 28, 123, 125
Gregory IX, Liber quique decretalistum, 85
Honors III, Super specula, ordinary gloss
on, 85
Lollard knowledge, 225–7, 239
Carcassonne, 76 n. 95, 77, 196, 202
Moral family, 64
Carpentras, 178
Casian, John: Collectio patrum, 207 and n. 15
Cassini, Samuel: see Heresy, texts describing
298

INDEX

Castellarasin, 71
Catalonia, ch. 11
Cathars, 2, 3, 6, 9, 23, chs. 3–5, 109, 110–11, 282, 283, 284, 285–6
administrative texts
concerning finance, 63–4, 98 and n. 70
councils, 13, 64–5
diocesan boundaries, 64–5
register of adherents, 99
bishops or churches, 64–5, 87–8, 90
Alb.: Aimeri of Collet, bishop, 65–6, 79; Sicard Cellerier, bishop, 81
Carcaonese, 64–5; bishop of, 65; Peter Pollainh, bishop, 65
Concorezzo, 38, 53, 55, 55; Alb., 102; Daniele de Giuano, bishop, OP, inquisitor, 102; Desiderius, Elder Son; see literature below; Garattus, bishop, 93; Guglielmo, see literature below; Nazaria, bishop, 38, 53–5, 63
Constantinople, Church of, 47, 44, 39–60 and n. 99; translation centre, 58–60
Deusmaso (Albanenses), 46 and n. 42, 93, 100; Filippo, bishop, 102; John of Lugio: see literature below; Landranchino de Vaure, 102
Florence, 97
France (northern), 44
Lombardy, 44–5, 53, 56; Mark, bishop, 44–5, 87
Toulouse, Toulouse, 45, 64–5; archbishop, 64; Guibert of Castres, bishop, 64
Tuscany, 96
Vicenza: Gallus, Peter, bishop, 90 n. 30, 100–1
collections of books, 71 and nn. 62 and 65, 73
non-religious books used by: Calendarium, 70 and n. 58; Liber medicinae, 70
Councils
Bétissia, vicinities, 65 n. 17
Mirepoix, 65
Mosio, 86
Pezzana, 65
St Félix-de-Caraman, 46; Acts, 13, 64
deaneries, 66, 71
economy, 63
centres: Cahors, 64 n. 14; Piacenza, 98 and n. 70
in Germany, 23, 42–4, 46
in Italy, 65–6, 74, ch. 5
in Languedoc, 45, 46, 57, ch. 4, 102
in Low Countries, 45
in Sicily, 66, 102
in Piedmont: Martino de Presbitero, 99
individual followers, 63, 78, 98, 282, 293
letters, 63–6, 99 n. 73
literature
anonymous glossa (and other texts?) opposed by George, 98, 100
Arnold, 69, 72
Cathar ritual in Occitan, in Dublin Ms., 145 and n. 16
in Lyons Ms., 46, plate 2, 48, 58
in Latin, 48–9, 98; and vernacular, 68, 69, 77; see Bogomils (service book)
Desiderius, 55–6, 55, 101
Gallus: see bishops above
Guglielmo, 101
John of Lugio, 58 and n. 89, 87, 95, 100
Liber de duabus principibus, 12, 84, 55, 99
mythological, 92–5
Perpendiculum scintillarum, 69, 70
possible author, Italian, 102
scepticism about Cathar vernacular
writings, 186 and n. 1
schedule of doctrines (available 1178), 69, 70, 86
sources, 98
Stella, 100
summa auctoritatem (?), 69, 92
Tetricus, 101
Tractatus monachorum (Traité cathare), 13,
plate 4, 68, 79, 99
unidentifiable works, 66 n. 29, 68–9, 77, 99
about breaking of bread, 99; about
invalidity of baptism, 69; about
Luzichel, 69; Cathar and Catholic
arguments, 69; Liber extra sua, 99;
liber pastorem, 99
Perferts
education of novices, 74, 86–7, 94; see
schools below
individuals
Aldricus, 45 n. 33
Austers, 73, 87; Jacques, 72; Peter,
78
Bartholomeus of Carcaonese, 65, 66
Bech, Giacomo, 102 and n. 92
Diocesalus, 88
Isarn, 64
John the Jew, 45 n. 33
Joseph, 45 n. 33
Lombard, Peter, 88
Petracius, 87
Symon, William, 72
See Heresi, texts describing (author of
De heresi, Bonacurris, Peter Martyr, Saconii)
Index

Cosmas: see Heresy, texts describing
Coventy, 227
Cred, 217, 219, 220, 253
Apostles', 272
Athanasiou, 154
Beuins, 201
Czech (Ver a Bud), 247
glosses on, among Waldensians, 173
in Latin and vernacular among
Waldensians, 169
in Occitan Waldensian books, 151-4
Cucuron, 178, 179
Dauphiné, 176, ch. 9, 212 n. 34
financial archives, 161, 165
Parlement: see Grenoble
See Inquisition
Decalogue, 272
Beuins, 201
commentary, see Gerson (Miroir de l‘âme)
in Czech (Dvůr), 247; verse version by
Čapek, 250
in Old Czech and written in Glagolitic
script, 247
treaties on, in Waldensian Occitan
books, 151, 152, 154; from Simon le roi,
153
De heresi catharorum: see Heresy, texts
describing
Denis the Carthusian: Exhortation
ius novitatorum, 210 n. 26
Desenzanos: see Cathars
Deudermann: see Cathars
Deus vivus: see Cathars
Dominic, O.F.M., of Lyon, 155, 173
Dominican Order (Order of Preachers), 2,
6, 152
Donation of Constantine, 124, 287
Donatus, 299-30
Durand, Guillaume, bishop of Mende:
Rationales distortionum officiorum, 178 and n. 6
Durand de Champagne O.F.M.: Speculum
dominorum, in French (Mirouie des domes),
211, 212
Durand of Huesca (of Oza): see Heresy,
texts describing
Eberwin of Steinfeld: see Heresy, texts
describing
Eckhart OP, writings, 271
Egbert of Schouen: see Heresy, texts
describing
Eucharist, attributed to Honorius of
Autun, 216
Second luciditer, 217-18

schools, 74, 96-7
Como, 96
of church of Florence, 96
John of Lugio’s, 96
Lombard, 96-7
Milan, 96
Rome, 96
Verona: Everard, 97
scribes, 72, 98 n. 70, 99
See Bible, Books, Preaching, Translations
Chabéuil, 182
Chalon-sur-Marne diocese, 21
See Roger
Champagne, 28, 206 n. 3
Chapuis, Jean
Trésor, 212, 214
Charles (II) the Bold, king of France, 32
Charles V, king of France: City of God
translated for him, 209
Charles VI, king of France, 209, 212
Charles VII, king of France, 164, 208 n. 21
Charles, duke of Tournai, 208 n. 21
Chichele, Henry, archbishop of
Canterbury, 232
Chicchero, bishopric of, 290
Chieri, 99
Chorges, 165, 168
Christine de Pisan: Livre des trois vertus, 207
Chrysostom, John, 148
Homilies on Matthew among Waldensians,
148
used by Cathar author, 98
See Bible
Clau de Seyssel: see Heresy, texts
describing
Claydon, John: see Loliards
Cluny, Clunyse order, 2, 21, 217 n. 46
See Odilo, Heresy, texts describing (Peter
the Venerable)
Coeur, Jean, archbishop of Bourges, 217
n. 45
Colmar, 270
Cologne, 42, 44, 46, 259, 271
university, 274
Colonna, Arthidius/Egidio: see Giles of
Rome
Como, 58, 96
Concorezzo: see Cathars
Constance: Council, 233
Constantine (Cyril): 41
Constantinople, 45
Periblepton, 99
translating in, 58-60
See Bogomils, Cathars (bishoprics)
INDEX

Embrun diocese, 162, 163, 166
St Vincent, 183
Engeland, 18, ch. 13, 241, 249, 253, 281, 282, 289, 290, 299, 293
lack of heresy in early middle ages, 34
Eon de l’Escole, 289
Erasmus, 275
Erfurt, 283 n. 11
Euthymius of Acmonia: see Heresy, texts describing
Exempia, ch. 6
Exeter, 223

Farel, Francois (grandfather of reformer), 168–9
Fenestrelle, 167
Ferrara, 283
Ferrer, Vincent OP, 163
Florence, 95, 188
Sia Maria Novella, frescos, 8 n. 23

See Cathars
Foix: count, 78
Fontevraud: Robert of Arbrissel, 29
Fourrier, Jacques: see Inquisition
France, Northern, ch. 12, 285
See Cathars, Dauphine, Languedoc, Provence
Francigena, Johannes: see Waldensians
Francis of Assisi OM, 189
iconography of life, 8
poems, 122
Rule, 285
Vie de saint François: see Laity
Francois anonymous OM: Fision de la robe, 216–17

Franciscan Order (Order of Friars Minor), 134, 187–8, 283
Convent: see Apt, Florence
general chapter Marseille (1319), 197
Lollard accusations, 231
Spirituals, ch. 11, esp. 187–8, 281, 283, 285, 288; see Arnold of Villanova,
Beguins, Olivii studium at Montpellier, 126 and n. 45
‘Free Spirit’ heresy, 16, 281
Schwester Katei, 288
Freminieres, 160, 164–5 passim
Friar, 15, 231
sermons, 61
Fribourg, 82 and n. 125, 176 n. 1
Fries, Lorenzo, Colmar physician, 270–1
Gap, 164–5, 168, 169
Geneva, 18
Geoffrey of Auxerre OClit

on Arriani, 45 n. 37
Super Apocalypston, on Waldensians, 128
George, layman: see Heresy, texts describing
Gérard de Vliegherhoven
De quatuor nocturnis, in translation, 213
Germain, Jean, bishop of
Châlons-sur-Saône
Chrom et paradisi, 213
Deux pans de la latinité chrétienne, 218, 219–20
Germany, 122, 241, 248, ch. 15, 282
Hanua merchants, 117
Peasants’ War, 261, 277

Gerson, Jean, chancellor of the university of
Paris, 206 n. 2, 207–10, 213–18 passim
A.B.C. aux simples gens, 215
Ad Dumn ouidi, 210–11, 214
Ars mortendi, 214 n. 37; in French (Science de bien mourir), 209, in German, 272
Cantiorum du pèlerin, 207, 214
Discours sur l’excellence de la virginité, 206 n. 2
Examen de conscience, 209, 214, 218
Letter to Jean Cadart, 208 n. 21
Letter to master-provincial of Celestines,
209–10 n. 26
Letter to rector of Mont-Valérien, 209 n. 26
Letter to royal teacher, 208 n. 21
Medicine of the Body, 213
Medicina spiritualis, 207
Mendicité spirituelle, 208, 211, 213, 214
Miroir de l’ame, 209, 215, 216, 217
Mont de contemplation/Montagne de contemplation, 207, 208, 213
Opusculum de considerationibus, 208 n. 21
Opusculum de meditationibus seu considerationibus quas principis debet habere,
208–9
Le profit de savoir quel est pecul matrim et
peculio servito, 207, 214–15
Sermons, 209
Tractatus de diversa tentatione de l’homme, 207, 214
works, 211 n. 32

Triparti, 209, 215
Gheriti, 25
Gignac, 183
Giles of Rome OESA: De regimine principium,
209, 212

Gloss ordinaria: see Bible
Gnostic texts, 57, 53
Godfrey of Erbach: Lectura de orationis
Domini, 213
Golden Legend, 59 n. 97
in French, 207, 211 and n. 33, 212 and n. 34, 213
Goral, 41 n. 15
Goudob, 73
Gratian: see Canon law
Greece, 19, 41, 42
Greensleeves
language of region, 113
Parlement, 169, 165; Baile, Jean, president, 165
Griev, Pierre: see Waldensians
Grossetête, Robert, bishop of Lincoln, 37, 211
Guglielmo of Milan, 292, 293
Gui, Bernard: see Inquisition
Gui de Roye, archbishop of Sens, 217 n. 46
Guibert de Nogent, 4, 23, 45
Guillaume de Deguileville: Piélagus, 210, 211 nn. 31–2, 212, 214
Guinette, greyhound saint, 293
Gundolf, 22, 40
Henry III, emperor, 41 n. 15
Henry IV, emperor, 42
Henry of Lussanne, 25, 28–31, 35, 282
book, 31
see Patriotic writings, Preaching
Hereford diocese: see Inquisition
Heresies, Nicholas: see Lollards
Heresy, texts describing, refracting entries under individual authors may also include works not concerned with heresy), 2–5, 6–8
Bogomils
Cooma: Seminar against, 48
Euthymius of Acmonia: Liber invectios, 39–41
Euthymius Zigabenus: Dognsitca Panaphy, 41, 55
Cathars
Alain de Lille, 171; De fide catholica (against Cathars, Waldensians, Jews, Muslims), 2, 4, 80, 127–8, 129
Albertus Magnus OP, bishop of Regensburg; refuting Cathar author, 101
Anselm of Aessandria OP, inquisitor: Tractatus de hereticis (also on Waldensians), 44–5, 55–6, 50, 93, 95, 96
Bonaventura, converted Cathar: Manifestis heretic, 88, 92–3 and nn. 42, 45
Barci, Salvo, layman: Liber supra Stella, 90 n. 29, 93 and n. 35, 100
De heresi catharorum in Lombardia, 55, 85 n. 8, 88–90, by former Cathar perfect (?), 88–90
Durand of Husca (Oxna is the Latin form), former Waldensian, 119–20, 115; distinctions, 13, 120 and n. 25; Liber antiheretici, 13, 119; Liber contra manichceus, 13, 52, plate 4, 68, 81, 119
Eberwin of Steinfeld, Prémontréranian: letter about Cathars, 25, 42
Egbert of Schönaus OSB, 42; sermon about Cathars, 46; sister Elizabeth of Schönaus, 42
George, layman: Divusiotatis inter catholicae et periplovis hereticum, 93, 98 and n. 69, 100
Hildegard of Bingen OSB, vision, 42–4, 45
Le débat d'Isarne et de Stari, 80, 82 and n. 124
Luc, bishop of Tuy: Adversus albigenium errores, 61, 81
Moneta of Ceremon OP, inquisitor: Adversus Catharor et Waldisians, 52–3, 85 n. 9, 93, 101
Peter of Vaux-de-Cernay OCist: Mystenia Albignian (also on Waldensians), 80–1
Peter Martyr, Cathar perfect, later OP, inquisitor, 37, 102; attributed summary against heretics (also against Waldensians and other groups), 84 n. 6, 100–1 and n. 78
Prepositus of Ceremon, chancellor of the university of Paris: Summa contra heretic, 57
Pseudo-James Capelli: Summa contra heretic, 84 n. 6, 87 n. 8–11, 93, 101
Sacconi, Rainieri, Cathar perfect, later OP and inquisitor: Summa de Catharit et Panophris de Logana, 55, 59, 93, 96
Summa auctoris, catholica, 59, 93, 96
Summa summula, 93, 102
See Waldensians (Anonymous of Passau, Stephen of Bouchon) below
Henry
Bernard OCist: letter, 30
Peter the Venerable, abbot of Cluny: Contra Petrobrasianus hereticius, 31
William, monk: tract, 31
heretics unspecified or various
Augustine: On heretics, 1, 3, 23; Other works under Augustine
Heribert: letter on heretics in Périgord, 20–1; not heretics (?), 21

© Cambridge University Press www.cambridge.org
INDEX

Lollards
Brut, Walter, refutations of anonymous tracts associated with case, 224 and n. 8
Côbyll, William, chancellor of the university of Cambridge, answer to Brut, 223
Newton, John, chancellor of the university of Cambridge, answer to Brut, 223
Woodford, William, 223–5; determinacio against Brut, 223 and n. 6; letter against Brut’s book, 223 n. 6: De causis condemnatorios articulorum 10 damnamurum, 223 n. 6
Netter of Walden, Thomas OC: Doctrinales, 228
Pecock, Reginald, bishop of Chichester, 290; Repressor of overmuch Blasphemy of the Clergy, 235; The Rule of Cystern Religion, 235
Paulicians
Peter of Sicily, Historia Monachorum, 38 and nn. 3–4; scholion on, 50
Waldensians
Anonymous of Passau, inquisitor: compilation about heretics, Jews and antichrist, 5, 6, 8, 9, 11–12, 74, 81, 97 and n. 65, 120, 121, 131, 132, 133–4; probably Dominican, 131
Cassinari, Samuel of: Victoria triumphale and De statu ecclesiae, 160, 161, 174
de Seyssel, Claude, archbishop of Turin, 160, 167; Adversus errores et sectam Waldensianam, 161, 169, 170, 174; De divina providentia, 174
Bernard of Fontcaude, Premontrean: adversus Waldensium sectam, 4
Jean de Roma OP, inquisitor, 181, 182, 184; treatise against Waldensians, 181
Stephen of Bourbon OP, inquisitor: De septem donis spiritus sancti (preachers manual, also dealing with Cathari), 6, 8, 81, 167, 169–10, 173, plate 5, 177, 128–9 and n. 51, 131–2, 133
Zwicker, Peter, provincial of the Order of Celestines, inquisitor, 183, 190, 173; Cum dormirem homine, 5, 148, 155
See Cathars above (Alain de Lille, Anselm, Moneta, Peter of Vaux-de-Cernay, Sacconi)
Hildebert of Lavardin, bishop of Le Mans, 29
Hildegard of Bingen: see Heresy, texts describing
Honorius of Autun: see Elucidarium
Horace, 125
Horapollo de septem: see Suso, Henry
Hugh of St Victor, works, 171, 207
De arsbi amne, in French, 207 n. 17, 213
Hyn, Jan, 220, 245–8
The Daughter, in Czech (Dcierka), 246
epistles, in Czech, 246
Exposition of the Faith, in Czech (Vyzkou na zivou), 245
Expositions of the Decalogue, in Czech (Vyzkou na desatero pohledani), 245
Exposition of the Five Divine Commandments, in Czech (Vyzkou na pete), 245
The Kernel of Christian Doctrine, in Czech (Jcko ulme kletniska), 246
The Mirror of a Sinful Man, in Czech (Zrcadlo hrlinka), 246
On Marriage, in Czech (O manzlcstvi), 246
On Six Errors, in Latin, 245, 247, in Czech (O sexni bludech), 246
Pavel, 243, in Czech, 244
Sermons, 243, de tempore, de sanctis, quadragesimatis, 244
The Tibor-stranded Cord, in Czech (Prouzech Triznamy), 246
Tractatus de ecclesia, in Occitan Waldensian literature, 156
Writings, in Occitan Waldensian literature, 154, 155–6
HUBERTES, 174, 220, ch. 14, 271
literature and leading figures
Against Pilgrimages, in Czech (Prot pasovin), 250
Capek, Jan: verses in Czech and sentences in Latin, 250, verse version of Decalogue, 250
Four Articles of Prague, 253
Jacobellus of Stiftsbr/Mies, 252; trauquist tracts, 247
Jan Zelivský (John of Zeliv), 252
Knicky, by female anonymous, in Czech, 246–7
Nicholas of Dresden: De quadruplaci missione, in Occitan Waldensian literature as Alancum volum ligari la pareilla de Dio, 174, 175, Tabular navi et veteris coloris 246–9; alternative titles, Cortina de Antistict, 248; Conspectus Crisii opposita conrectiun Antistict, 249.
painted versions, 249; writings in Occitan Waldensian literature, 154
Peter of Chelcice, 240
Thomas of Stiel, 240
Te who are the warriors of God (Kiot jik boi’s hegenits), 250–1
Waldensians
literature among Waldensians, 138,
155–6, 156–7, 160, 161, 174–5, 288–9
relations with Waldensians, 153–4
Prague lectionary, in Occitan bible, 149
Songs, 250–1
Wars, 250–1, 253
See Creed, Decalogue, Hus, Images, Preaching
Images, iconography
Cathars, 61
Catholic Church: crisis in Church, 8 and n. 22; Dominic’s and Cathars’ books, 8
and n. 22, plate 1; figure of Virgin, 25; heretic and book, 8 and n. 23; compare
75, 79
destruction of, 25
Husitism, inscriptions and images, 247–9
Imitatio Christi, 214 n. 37
narration
Documents
archives: Carcassonne, 55; Pavia, 99
copies of trial records: Jean de Doat, 198
n. 43
Early enquiries, principally episcopal (in chronological order)
Rome, pontificate of Benedict VIII
(1012–24), 40
Orleans 1022, 22
Arras synod 1042–5; bishop Gerard of Cambrai, 20, 26–7, 28, 32, 33, 40
Monforte c. 1098, bishop Aribert of
Milan, 40
Châlons-sur-Marne c. 1043, bishop
Roger, 21
Goslar 1051, 41 n. 15
Bucy, Synoisons c. 111/15, 25, 45
Le Mans, bishop Hildebert, 29–30
Bonn, Cologne 1143, 25, 42–4
Lige diocese, 36–7
Besançon, 108–9
Toulouse, legatine council 1178, 58, 80
Rome third Lateran council 1179,
theological commission, 118
Béziers 1209, 110
Inquisitions and trials from 1230 (in chronological order)
Quercy 1240–1, 75, 77

Toulouse 1245/6, 62, 75, 77
Toulouse 1273–9, 57
Albi and Carcassonne from 1280s, 64, 77
county of Foix 1280s, 76, 77
Prague diocese 1315–16, 237
Languedoc 1318–19, 198 and n. 43; 199,
203, 204, 207–8
Pamiers diocese c. 1320, 226, 192, 163
Prague diocese 1335–55, 259, 257
Piedmont fourteenth century, 165
Italy fourteenth century, 164 n. 9
Embrunais and Valtellison 1300s, 163
Brandenburg and Austria, 1360, 129
Council of Constance 1415, 233
Chabèbeii and Valence-Romans fifteenth
century, 162
Piedmont 1451, 166
Dauphiné: inquisition from 1485, 1488
 crusade, appeals and rehabilitation
(1509), 166–70 passim, 181 n. 15
Apt 1532, 181, 183–4
Provoence 1530–59, prosecutions by
Parlement of Provence, 182–3, by
archbishop of Aix 1534–36
Episcopal trials, England (in chronological order)
William Courtenay archbishop of
Canterbury, 226 n. 14
Lincoln, bishop John Buckingham 1382,
237
Hereford: bishop John Gilbert pre-1389,
226 n. 14; bishop John Trefnant
1390–3, 226–8, 229–30
Canterbury, archbishop Henry
Chichele’s officials 1415, 230–1
Norwich, bishop William Alnwick’s
officials 1418–21, 234
London, 1440, 295
Inquisitors (in chronological order)
Roland of Cremona OP, 98
Seila, Peter, OP, 63
Daniello de Giannoso OP, former Cathar
bishops, 102
Geoffroy d’Ablis OP, 73, 76
Fournier, Jacques OCist, bishop of
Pamiers, inquisitor, pope Benedict
XII, 57, 126, 162, 163
Pluvier, Francois OFM, 164
See Gui and Eymericus under next
heading, and Hereny, texts describing
(Peter the Martyr, Stephen of
Bourbon, Moneta, Sacconi,
Anonymous of Passau, Zwicker, Jean
de Roma)
INDEX

Inquisitors’ manuals, treatises, formulae (in chronological order)
Consuetudines of Archbishop of Tarragona (1242), 76

Destra de modo prochádendi contra heresió (1578), 76

Pseudo-David of Augsburg: De inquisitione hereticorum, 6, 128 and n. 51, 133

Gui, Bernard OP, inquisitor, 73, 198 n. 45; Præca inquisitioni, 2, 8, 6, 80, 90, 91, 128 and n. 51; 187–8 and n. 5, 199 nn. 49 and 51, plate 9, 201–2; questions, 75–6

Eymeryns, Nicolaus OP, inquisitor:
Dixitiorum inquisitorum, 128
De heresi combattendo 1401, 232

Breves, Thomas, chancellor of archbishop Chichele, probable author of model Lollard abjuration 1428, 232–3

Modern discussion of inquisitors’ manuals and abjurations reinforcing doctrine, 290

manuals and questions labeling and distorting, 281–2; in modern historiography, 16

Ibnraes, 98
Iadore, archbishop of Seville, 69
Islam, 2

Italy, 43, 56, ch. 5, 210, 241, 248; see Lombardy, Piedmont

Jacopo da Varazze OP: see Golden Legend

Jacques de Guysterode: Miroir de l’îne pécheresse, 213

Jacques de Vitry, 6

example, 107

James II, king of Aragon, 131

Jean de Meung
Testament, 211, 212 and n. 34, 213–14
and Guillaume de Lorris, Roman de la Rose, 211 n. 33

Jean de Roma: see Hersen, texts describing

Jean de Varennes: Épitre du miroir de chevalier, 210

Jerome, 98, 225

Jerusalem, 44

Joachim of Fiore, 87, 92

Expositio in Apostolatum on Cathars, 90–1 and n. 36

Joachimism, 284

John of Lugio: see Cathars

John of Salisbury, bishop of Chartres: Metalogicon, 81

Judaism, 2, 284

Talmud, 85

Keime, Margery, 482

Knight of the Tour Landry, 212

Enseignements à ses filles, 206 n. 2, 212

Labècède, 75

Laca, Guido, 282

LAITY

England, translation of
Pseudo-boaventuran work for, 234–5

France, later medieval, texts owned and read in France, ch. 12

Ci nous dit, 211, 212, 219 n. 53

De consacris, 216

Doctrinal aus implaus gen. 213, 217–18 and n. 45

Échelle du ciel, 212

Histoire monachorum, 207 and n. 16

Livre des anges, 211 n. 32, 212

Miracles de Notre-Dame, 211, 213

Miroir du monde, 211 n. 33, 213

mirrors of princes, 209, 211 n. 32, 212

Ordinaires des chrétiens, 217

Verba seniumor, 207 and n. 16

Vie de saint Bernard, 212

Vie de saint François, 213

Vie des Pères, 207 and n. 16, 209, 210 n. 28, 211 and n. 31, 213; see Vitæ paivar

Voix d’enfer et de paradis, 213

See Ascens, Bible, Bonaventura, Cassian, Boethius, Durase de Champagne, Elidur, Gérard de Vlessenoken, Germain, Gerson, Gilles de Rome, Godfrey d’Eralich, Golden Legend, Papacy (Gregory 1), Guillaume de Deulleville, Hugh of St Victor, Inquisiteur, Jacques de Guysterode, Jean de Meun, Laurent d’Orleans, Ludolph of Saxony, Martin de Braga, Nicholas of Lyra, Passions, Peraldus, Peter Comenius, Pierre de Nessus, Pseudo-Augustine, Pseudo-Bernard, Pseudo-Peter of Luxembourg, Recluse of Moléins, Sauthier, Suso, William of Auvergne

See also Libraries (Berry, Burgundy, Guichard, Paris, Tours), Luberon

Germany, religious literature for laity on eve of Reformation, 271–3

Geller von Keyserberg’s translation of Gerson, 272

German exposition of mass (c. 1482), 272

Lambert le Bègue, 36–7

translation of Acts, 37, 116 n. 8
INDEX

Latin

Heresy and Literacy, 1000-1530
Edited by Peter Biller and Anne Hudson

Index

305

Libraries, collections of books, owners
by class and sex, in later medieval France,
210–15
Franciscan, Lollard accusations, 231

Individual

Apt, chapter, 178
Franciscan convent, 177
Berry, duke, 212
Bouyer, Antoine, 179
Burgundy, dukes, 210 n. 30, 212–13
Cathars, 207
Celestines, 207
Chaundy, townsman, church of
Notre-Dame, 211 n. 33
Dauphin, Tomas, 189
Debert, Damas, 179
Dominique du Gay, 178
Fadier, Pierre, 185
Guichard de Jaligey, 212 n. 34
L’Ile-sur-la-Sorgue, collegiate church, 177
Jean d’Ancezune, 179
Mazel, Pierre, 178
Paris, Louvre, 210 n. 30, 212
Pellenc family, 183
Raymond d’Agout, 178–9
Redortier, Jean, 178
Serr, Jean, Waldensian harbar, 182
Tibou, Noe and Vincent, 186–3
Tournai, 210–11 and nn. 31, 33
Trefnant, John, bishop of Hereford, 224
See Cathars (collections of books)

Liturgy, dioces, 36–7
Biblical translations, 116
Limoges
St. Martial’s cult, 27–8
Literacy (other than the literacy of heresies and heretics)
General
Ancient Greece, 19
European, ninth–twelfth centuries, 15,
20, 22–3, 24–6, 31–5, 112; Carolingian
schools, 22; literacy, clerical class and
power, 22–3, 24–5, 26–7, 29, 33–4,
28–1; northern European merchants,
117 and n. 16; parish as textual
community, 35–7; passive literacy, 31–3
Europe, thirteenth–sixteenth centuries, 3,
288, 291–2
Languedoc: Montaillou, 61;
Toulouse, twelfth–thirteenth
centuries, 15, 61–2
Bohemia around 1400, 240–2, 244–5;
oral communication, 239, 242–3, 251;
schools: parish, 240, urban, 240–1; see
Images, Songs

LANGUAGE

Latin

Heresy and Literacy, 1000-1530
Edited by Peter Biller and Anne Hudson

Index

305

Libraries, collections of books, owners
by class and sex, in later medieval France,
210–15
Franciscan, Lollard accusations, 231

Individual

Apt, chapter, 178
Franciscan convent, 177
Berry, duke, 212
Bouyer, Antoine, 179
Burgundy, dukes, 210 n. 30, 212–13
Cathars, 207
Celestines, 207
Chaundy, townsman, church of
Notre-Dame, 211 n. 33
Dauphin, Tomas, 189
Debert, Damas, 179
Dominique du Gay, 178
Fadier, Pierre, 185
Guichard de Jaligey, 212 n. 34
L’Ile-sur-la-Sorgue, collegiate church, 177
Jean d’Ancezune, 179
Mazel, Pierre, 178
Paris, Louvre, 210 n. 30, 212
Pellenc family, 183
Raymond d’Agout, 178–9
Redortier, Jean, 178
Serr, Jean, Waldensian harbar, 182
Tibou, Noe and Vincent, 186–3
Tournai, 210–11 and nn. 31, 33
Trefnant, John, bishop of Hereford, 224
See Cathars (collections of books)

Liturgy, dioces, 36–7
Biblical translations, 116
Limoges
St. Martial’s cult, 27–8
Literacy (other than the literacy of heresies and heretics)
General
Ancient Greece, 19
European, ninth–twelfth centuries, 15,
20, 22–3, 24–6, 31–5, 112; Carolingian
schools, 22; literacy, clerical class and
power, 22–3, 24–5, 26–7, 29, 33–4,
28–1; northern European merchants,
117 and n. 16; parish as textual
community, 35–7; passive literacy, 31–3
Europe, thirteenth–sixteenth centuries, 3,
288, 291–2
Languedoc: Montaillou, 61;
Toulouse, twelfth–thirteenth
centuries, 15, 61–2
Bohemia around 1400, 240–2, 244–5;
oral communication, 239, 242–3, 251;
schools: parish, 240, urban, 240–1; see
Images, Songs

LANGUAGE

Latin

Beguins: text, 187, 189, 192 and n. 19,
194
Cathars, 49, 53, plate 3, 55, 58
Italy, 49, ch. 5 (see 93, 97)
Languedoc, 49, 76–7, 79, 80;
documents in, 63–4; texts, plate 4, 68,
69
Husite period Bohemia, 241
Husite texts, 245–6, 247, 248–9
Taborite texts, 253
Laity, Italian, 84
Lollards, 203, 205 and n. 18, 236
obstructing access, 9, 10, 267, 273
Reform period Germany, 268–9
Waldensians, 117–18, 119, 126–7, 128,
129
texts, 119–22, 124–5, 139, plate 7, 143,
147
See Literacy (Litteratur)
Latin and vernacular together, 288
Cathars, plate 2, 52, 66, 68, 77
examples, 107
Lollards, 207, 230–1
Hunstirs, 250
Waldensians, 145, 148
Vernacular, 8, 10, 92, 122, 201, 208–9
prohibitions of texts in, 9, 77, 116, 195,
204, 238–3, 234, 272, 284, 290, 291
See vernacular texts listed under particular
groups in this index

Languedoc, 57, chs. 4 and 11
L’Argentiere, 162–8 paxim
Lateran Councils
third, 116–19
fourth, 32, 292
La Tour-d’Auveres, 178
Laurain, 63
Laurent d’Orleans OP, Summa ir, 161, 171,
208, 209, 211 and nn. 31 and 32, 212
n. 34, 214, 215, 216, 219
See Waldensian literature for Waldensian
occies referres
Leeuwarden, 256
Legenda domin. see Golden Legend
Legends of saints, 201, 209, 210, 211, 213;
see Golden Legend
Leicester, 227
Le Mans, 25, 28–30, 282
cleric, William qui-non-habit-aquam, 29
Leser, John: see Waldensians
Leuward, 22, 25, 28
Libri de douibus princiis, see Cathars

© Cambridge University Press

www.cambridge.org

Cambridge University Press
0521575761 - Heresy and Literacy, 1000-1530
Edited by Peter Biller and Anne Hudson

More information
<table>
<thead>
<tr>
<th>INDEX</th>
</tr>
</thead>
</table>

**LITERACY (cont.)**

- France, thirteenth century: oral culture's dominance, ch. 6
- France (northern), fifteenth century, 206; religious literature for laity, ch. 12; elementary schools, 206 and n. 3
- Germany around 1500, 190 n. 15, 238-73; learned, unlearned, and technical knowledge, 268-70; literacy, politics and government, 261, 260-3; orality, seven kinds, 260-1, 264; public opinion, seven kinds, 260-1, 264; religious literature for laity, 261-2; schools, urban, 238, 263; universities, 267-8, 270
- Italy twelfth-thirteenth centuries, 84
- north-east Europe, 190
- Provence around 1500: written culture, 177-9; oral culture, 184-5

**Historiography**

- 15-16th, 17-18th
- 

**literate and illiterate (opposition of cleric: lay and Latin: vernacular)**, 4, 15, 18, 79, 126, 129-30, 182, 229, 239, 269, 287-8

**restricted application in Italy**, 84

**See Languages**

**Women**

- Bohemia, 246-7; Kacka, maidervant, composer of prayer, 252
- Germany, 263 n. 13, 273, 274
- Languedoc, 62 and n. 3
- northern France: collections of books, 210-11 and nn. 31-2; writing addressed to, 206-7 and n. 2, 208, 210, 219
- See Women in heterodoxy

**Liturgy**

- books, 32, 177-8; 212 in Old Slavonic, 41
- lectionaries in Waldensian Occitan books, 140-50
- See Bogoiml service book, Cathar ritual

**Livre secret: see Bogomils (Book of St John)**

- Lollards, 13, 18, ch. 25, 88, 233, 271, 283, 286, 290-1, 292, 293

**Individuals not mentioned in later entries**

- Bedeman, Laurence, 236
- Claydon, John, owner of Lantene de Lati, 230-1, 283
- Maryet, Thomas, and books in English, 226-9
- Ship, John, and burning books, 233
- Purves, John, 288
- White, William, 228
- Wyche, Richard, 293

**literature, frontispiece**

- Aston, John, 236; flysheets with views on
  - Eschurac, 231
- Brut, Walter, 222-6, 227, 228, 229; defence tracts, 222-3, 224-6; for refutations, see Heresy, text describing
  - (Colyvill, Neuntun, Woodford) Flaran, 230
- Hereford, Nicholas and Reppingdom, 230
- Philip, 236; list of beliefs nailed to doors, 231-2
- Lantene de Lati, 230-1
- Rosarium, 230

**sermons, 230**

- Taylor, William, sermon of 1406, 230
- Twelve Conclusions of the Lollards, nailed to doors, 232
- Swonderby, William, 226-8, 229; letter to Parliament, 227; mode of expounding scripture, 229-30; tracts in defence, 227-8

**Wycliffit and Lollardis synonymous, 228**

- See Arundel, Biblic, Books, Canon law, Heresy (text describing), Inquisition, Languages, Patristic Writings, Women in heterodoxy

**Lombard, Peter, bishop of Paris**

- Quastus libr i sententiarum, 11; Waldensian use, 125

- Lombardy, 11, 44, 58, 74, 122, 163
- Lombards, 45
- London, 236, 283
- Blackfriars Council, 289
- Franciscan convent, 224
- St Mary's, 231-2
- St Paul's, 231-2, 233
- St Paul's Cross, 239
- Southwark, 228
- Westminster Hall, 232

**Lorenos: see Laurent**

- Louis XI, king of France, 164, 208 n. 21
- Lourmarin, 184

**Low Countries, 35, 45, 117, 136, 281**

**Luberon, 162, ch. 10**

- books owned in region, almanacs, 183;
  - Anima falsus, 176; Anathikey, 184 n. 29;
  - breviary, 176; canon law, 177; classical texts, 175; Le gauvin, 179; law books, 178, 179; Les grands pards et indulgences, 183; liturgical, 177; Mittern, 183; romances, 179; sermons, 183.
Index

Montreal, 203
Montsegruy, 65
Muret, Georges: see Waldensians
Münster, Thomas: see Anabaptists
Narbonne, 192, 196, 197, 202, 203
Franciscan convent, 188
province, 197; council (at Béziers), 196,
198
Nazarius of Cahors
Neo-Platonism, Cathar, 87
Netter of Walden, Thomas: see Heresy, texts
describing
Neuchâtel: printing, 183
Never, 81
Nicetas: see Bogomils
Nicholas of Dresden: see Hussites
Nicholas of Lyra OFM: Pastile, 209
Nicholas of Pelham: see Taborites
Norwich diocese, 254
Notaries, 62, 75, 158, 239
Cathar, 89 n. 27
Languedoc, 63, 75, 78, 82; documents,
62-5
northern France, 44, 82
Italy: notarial knowledge of author of De
heresi, 89-90
Nuremberg, 191 n. 15, 259, 271, 274
schools, 258
Odilo, abbot of Cluny, 21
Olivier, Peter of John OFM, 286, 293

correct name, 188 n. 7
individual followers, 202-4
Lectura super Apocalypsin, 188-9 and n. 8,
199 n. 50, 201 n. 53
Latin, 187, 197; Littera magistriatum
against, 197 n. 42
vernacular, 187, 198-9, 201, 203;
compendium, 197 and n. 41, 198 and
nn. 40-9, 203-4
on prayer and fasting, in vernacular, 199
n. 51
pastoral treatments in vernacular, 187-8,
188-91
Psalter, glosses on, 202
questions on poverty, in vernacular, 199
and n. 51
summa, 189
writings, 285
vernacular, dissemination, 8, 187-8,
plate g. oral, 201-2 and n. 53
See Beguines, Peter water
Olomouc diocese, 237
Orange: studying grammar at, 126

Vergilis viridis, 179; see Bible, Gillaume
Durand, Reformers (Luther)
See also Libraries (Apt, Bouter, Debret,
Dominique du Gray, Jean d’Ancetaine,
L’Ile-sur-la-Sorgue, Mazel, Raymond
d’Agout, Serre)
Ludolphus of Saxony, 214
Vita Oresti, in French, 211 n. 32
Luke of Prague: see Unity of Czech Brethren
Luther, Martin: see Reformers
Lyons, 162
printing, 178
Macedonia, 41
Magic: see Books
Mallarmé, 179
Manichaeism, Manichees, 3
astral, 59
as medieval myth, 23-4, 28
use of term in reports of heresy, 23, 28,
39, 45, plate 4, 68, 80
Map, Walter: De aqua caritatis, 1:8-19,
127
Marseilles, 176, 195, 197, 202
printing, 177
Martin of Braga: De quattuor virtutibus, 209
Martinus Polonius/Martin of Troppau OP:
chronicle, 225
Martyrology, 209
Memory, use of
Huns, 252
Waldensians, 6, 11-12, 80, 109-10, 131,
132-3, 160, 171, 180 and n. 13
Mérindol, Waldensian village: schools,
printed books, 184 and n. 29
Le Magenier de Paris, 207, 219
Methodius, 41
disciple Clement, 41
Meze: biblical translations, 116, 285
Milan, 292
Mile of Kroměříž, 242-3
Abbeville, 243
Narratio ab Mili, 239
writings in Latin, Czech and German, 239
Mémoire des domes: see Durand de Champagne
Moulins, 75
Mozart de Gremona: see Heresy, texts
describing
Montfort, 40
Mongols, 2
Montaillou, 61, 286
Montpellier, 105
book market, 72
Franciscan studium, 126
university, medicine, 191

© Cambridge University Press

www.cambridge.org
INDEX

Orléans, 22
Orvieto, 88

Oxford
Carfax, 233
university, 13, 225, 224, 230, 231, 233,
236; Merton College, 226

Pavia, 174
Pamiers, 126, 165

Papacy, 19, 26, 165
Popes (in chronological order)
Sylvester I, 124
Gregory I: works, 207; Dialogues, 4, 213,
in French, 207 n. 17; Hemilies, in
French, 207 n. 17, 212 n. 34; Regula
pastoralis, 165
Benedict VIII, 40
Leo IX, 19
Gregory VII, 44
Clement III, antipope, 44
Urban II, 45 n. 35
Alexander III, 118-19
Innocent III, 8, 119, 285; *Di contempu
mundi*: see Waldensians (literature).
Honorius III, 91; *Super Specul.*, 85; see
Canon Law
Gregory IX: 58 n. 70, 102 n. 88
Innocent IV, 55, 102 n. 88
Benedict XI OP, 196 n. 36
Clement V, 192 n. 18, 196
John XXII, 57, 197; *Sancta Romana*,
197
Benedict XII: see Inquisitors (Fournier)
Innocent VI, 165-4
Martin V, 228
Innocent VIII, 163, 164

Paris, 223, 290
Louvres library, 210 n. 39, 212
university, 125 n. 43, 274; Cathars at, 6,
56, 81, 96; Chancellors: see Gerson,
Heresy, texts describing
*Praeportius*: College of Navarre,
210; natural philosophy, 78; theology:
see Peter of Capua

Passions, vernacular
Cathars, 68, 78
orthodox laity in France, 211, 212

Peter martyr, 217
Cathars: in ritual, 48, 53; gloss on in
Occitan ritual, 48-9, 53; gloss on in
Latin ritual, 48, 51, 98; use of
commentary by Chromatius of
Aquileia, 98; text, 56, 77, exposition,
59, 73

Olivi, Peter of John: commentary, 190
n. 12
orthodox laity: commentaries, 212 n. 34
Waldensians: *Gloss Peter*, 213 and n. 36;
glosses, 173; in Latin and vernacular,
169; in penance, 168
See Godefroy d’Eralch
Patristic writings, 3, 19, 21
Cathars: French Cathar work adapting,
69; citations in Italian Cathar works,
27-8
Henry of Lausanne, 39
Lollards: Brut, 225-6; *Lantera de Lysi*,
230
Waldensians: alleged attitude, 125 and
n. 44; correspondence, through
Gratian and Peter Lombard, 125;
Durand of Huesca, some through
Gratian, 119; Letter of Lombards,
through Gratian, 125; Occitan books,
presence in, 148-9; *sententias* preserved
in Anonymous of Passau, some through
Gratian, 120-1; *sententias*, translation
commissioned by Valdes, 113, 118
See Ambrose, Augustine, Chrysostom,
Irenaeus, Isidore, Jerome, Papacy
(Gregory I), Territorial
Paulicians, 38, 42, 50
Cathars, indirect links, 38, 50
literature, 38
Peace of God, 27, 36
Pecock, Reginald: see Heresy, texts
describing
Peraludus, William/Peyraut, Guillaume OP:
*Summa de stilis et stiribus*, 171, 201, 209
Perigord, 20
Peter of Bruys, 25, 283
Peter of Capua: *Alphabetyum in artem*
sermoneSani, 120
Peter of Sicily: see Heresy, texts describing
Peter of Vaux-de-Cernais: see Heresy, texts
describing
Peter Comestor: *Historia scholastica*, 209
Peter Martyr: see Heresy, texts describing
Peter the Venerable: see Heresy, texts
describing
Philippe de Mézières: *Singe du roi polém*,
209
Piacenza, 98, 100
Pico della Mirandola, 287-8
Piedmont, 10, 17, 165, 166, 176, ch. 8, 289
language, 141, 145, 167
Pierre de la Palu OP, patriarch of
Jerusalem, 137 n. 41
Pizzo, Nicola, plate 1
Index

Pomerania, 176
Pompeii, 204
Porec, Margaret
   *Mirror for Simple Souls*, 268
Pragelast, 167, 172, 181 n. 15
Prague, 241–2, 243
   Bethlehems Chapelle, 243, 245–6, 248, 249;
   preaching school, 244, 245; texts on
   walls in Czech and Latin, 247, 248
   cathedral school, 237
   Corpus Christi Chapelle, Nové-Město
   (New Town), inscriptions, 247–8
   diocese, 237, 240, 242; lectionary in
   Occitan bible, 140;
   *Liber ordinacionum
   clerum*, 249; Pavel of Janovice,
   archdeacon, 242
   Prague-Emany, Slavic Benedictine
   Abbey, 247
   royal chancellery, 239
   St Michael in Stare-Město (Old Town),
   247
   St Peter’s Church in Nové-Město (New
   Town), 247
   schools, 240
   university, 235 n. 43, 240, 243, 244, 248;
   ‘At the Black Rose’ (U černé růži) hall of
   Bohemian nation, 236; probable
   location of propaganda paintings, 249
   Prayers, books of, 212 and n. 34
   Preaching, sermons
   Besançon heretics, 108
   Cathar, 58, 73, 75, 86, 97
   Church, 5–6
   thirteenth century: *exempla*, 106–7
   Germany, 167, 133–4
   Languedoc, against heretics: see
   Heresy, texts describing (Stephen of
   Bourbon)
   fourteenth century: England, 292
   Lollard, 227, 230, 231, 236
   Reform-period Germany: myth of
   evangelical preacher, 285–6;
   Reformers, 276–7; Strassburg, 272
   Waldensian, 118–19, 127–9, 131, 139
   n. 3, 146–7, 149–51, 158, 170–1, 180
   Printing
   Providence, 172, 184
   Reform-period Germany, ch. 15
   *See* Bible
   Protestantism: *see* Reformers
   Provence, 44, ch. 10, 203
   language, 122
   *Patrie*: *see* Aix
   *See* Inquisition
   *Pseudo-Augustine*

...
INDEX

Repeigne, Philip: see Lollards
Rheims: synod and biblical translations, 116
Rhine, Rhinelands, 33, 43, 974
Rhône, 162, 203
Richard of Pavia: see Averroism
Richard of St Victor
   works, 207
   not in northern French, 207 n. 17
Rigaud, Eudes OFM, archbishop of Rouen, 37
Roger, bishop of Châlons-sur-Marne, 21
Roman Law, 179-9
Digest, 98
Romanesque architecture, 98-9
Rome
   St John Lateran, 8, 40
   St Peter’s, 43
   Synod 1016, 29
   see Inquisition, Lateran councils, Papacy
Roussillon, 183
Sacconci, Rainier: see Heresy, texts describing
Saignon, 183-4
Salerno: doctor situs, 81
Saulnier, Jean, 211 n. 32
Livres de la maison de conscience, 216
Saxon, 274
dukes, 274
Schweitzer, E. 988
Second lucidarium: see Elucidarium
Secret Book, Secretorum (Book of St John)
Seneca: Waldensians, 195, 149
Sigismund, king of Hungary, emperor, 253
Simon the Hermit: Life, 40
Simons, Menno: see Anabaptists
Snijder, Sicke: see Anabaptists
Song, satiric
Cathar, 61
Hussites, 250-1
Sorbonne, 75
Southwarke, 288
Sophia, queen of Bohemia, 248
St Felix-de-Caraman: see Cathars
St Papoul
   abbot, 72
Stephen of Bourbon: see Heresy, texts describing
Stibemberg/Sternberg, 252
Strasbourg, 176 n. 1, 272
Suos, Henry OP, 206
Heresy, capitation, in French and in Latin, 207; in French, 207 n. 13, 213, 214
Meditations on the Passion and on the Last Things, 208
Trésor de Sainte, 212, 214
Switzerland, 274
Taborites, 238, 252-3
   commander Filip of Padarov, 251 and n. 64
   writings, 138, 175, 238, 253
   correspondence with Waldensians, 134
   Nicholas of Peltimov, senior/bishop of Tabor: Confession of the Taborites, in
   Waldensian literature, Exposé de doctrine, 139-4, Trésor e lume de fi, 174
Tunchehin of Antwerp, 25
   follower Manases, 25
Tarascon, 77
Tarragona
   archbishop’s vicar, 195
   province: council (1233), 116; council (1318), 195; ruling (1342), 194
Terrenea, Gui OC, bishop of Eloine and Majorca, 197 n. 41
Thrace, 41
   Toulouse, 15, 45, 61-2
Toulouse, 78
   council (1178), 58, 80
   council (1229), 77, 116
   university, 74; natural philosophy, 78
Translations, Translators
   Cathars
   Eastern texts into Latin, ch. 3;
   Constantinople as transliterating centre, 58-60
   Hussites: Latin to Czech, Jan Cacek, 250
   Lamberti le Bègue, 36-7
   Orthodox Church: Greek to Old Slavonic, 2 at Ochrida monastery, 41
Waldensians
   German translations used by, alleged
   poor quality, 132-3
   Valdes’ commissioning, Latin to Occitan, 115-17, 128
   Bernard Ydros, 113, plate 5;
   Stephen of Aue, 113, plates 5-6
   See references to translated texts and the vernacular in chapters 3-5, 8-9, 16, 17;
   and, in this index, Bible, Languages, and the
   sub-heading literature in the entries for particular heretics
Trenfant, John: see Inquisition (Episcopal trials)
Trier: council and biblical translations, 116
Turin diocese, 162

Ulm, 274

Unity of Czech Brethren, 254

Luke of Prague, 174; works translated into Waldensian Qual con sia Antichrist, 156-7

Universities, 2, 84, 125, 178, 231, 239, 274, 275-6

Cathars, 94; see Paris

German, 167-8; Wilwold von Schaumburg on, 270

Hussites: see Hun, Prague

Lollards, 231, 236; see Oxford, Wycliff

Waldensians, 125; attitude, 125-6 and n. 43, 135

See Cambridge, Cologne, Montpellier, Oxford, Paris, Salerno, Toulouse, Vienna

Uxerre, 167

Utrecht treaty, 162

Valculion, 162, 163, 166, 167

Valdes, 11, 113-17, plate 5, 127, 138, 133

commissioning translations, 113, plate 5, 116-17, 128, 133

given name of Peter in fourteenth century, 124

Preston of Faith, 12

property, plate 6

Valence, Valentinian, 162, 168

Valence-Romans, 162

Valencia, 193, 194-6 and n. 33

bishop’s provost, 195-6

Valclus, 161, 162, 168, 169, 174, 176

Valdés, 161, 162, 166, 167

Valauline, 161, 162, 165, 166

Valo, 161, 165

Saint Jean, 139-40

Valla, Lorenzo, 287

Val S. Martino, 166

Vaudois: see Waldensians

Vaudreuil, 75

Verona, 22

Vicenza: bishop 90 n. 30

Victorinus, Marius, 98

Vienna: university, 125 n. 43

Vienne: Council, 199 n. 49, 281

Vigilia continuata, 23

Vigilia, Dominique, 140

Vincent of Beauvais OP: Speculum historiale, 209

Vitae patrum, 19

See Laity, orthodoxy, Vies des pères

WALDENSIANS, 2-3, 9-12 passim, 62, 76, 77, chs. 7-10, 189 n. 11, 271, 280, 283, 286

Brothers, barker, 166

education of novices, ch. 7, 160, 167, 180

and n. 13, 181-2

individuals

Christian, 190

Daniel of Valence, 173

Duaphin, Barthélémy, 183-4

Fernand, 167

Francigena, Johannes, and eleven other ‘Lombards’: Latin letter of information to Germans, 121-3, 127, 135

Griot, Pierre, 180 n. 13, 181, 181-2, 184

Georges, 182

John of Molines, 175

John of Ronco, 122

Lester, John (converted), 126, 139

Latin letter, 125


Oprandus de Bonate, 122

Prin, Bernard (converted), 119

Raymond de la Côte St-André (of Cusa) de Sainte-Foy, 129-30, 162, 163

Serre, Jean, 182

Siegfried (converted), 126; Latin letter, 125

Tertian, Barthélémy: vernacular letter, 172

See Heresy, texts describing (Darand of Huesca)

councils, synods, 167

Chamforan (precise location has been questioned) 139 synod, 138, 181, 183, 185

in German-speaking areas, 121-2, 123-6

Pavon, 131, 171, 173, 236

in Italy, 9, 11

in Piedmont, 10, 163, 166, 288-9

in southern France, 80, 119, 126, 148-9, 152; Dauphiné, ch. 9; Provence, ch. 10

individual followers, 82 and n. 125

literature, 186 n. 2

epistola in general, 99 n. 37, 172

gem in German or not (?), 139 n. 5, 237-8

and 238 n. 5

in Latin, 145, 247

correspondence of fourteenth century, 13, 132-3, 155, 159; see Brothers above (Lester and Siegfried) and next entry

letter of Italians, 125

Liber electorum, 13, plate 7, 123-4, 135, 139

lost texts, 139 n. 5
<table>
<thead>
<tr>
<th>Index</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td><strong>312</strong></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

**Cambridge University Press**

0521575761 - Heresy and Literacy, 1000-1530

Edited by Peter Biller and Anne Hudson

**More information**
Index

in Czech, 288
in English, 228, 288
De mandatis, quoted, frontispiece
See Lollards

Ybba, 131

Yvo of Narbonne: attributed letter, 6, 56, 96

Zdeněk, 238
Zbyněk Žajec of Hájeburk/Hasenburg, archbishop of Prague, 239
Zwicker, Peter: see Heresies, texts describing